0 2 3 1

МРТУ 19 № 183-65

1968 г.

3

1



Сулейманская принцесса

(Отрывок из сказки К. Чапека)

Художник Г. Козлов

Производство студии „Диафильм" 1959 г.

Перевод с чешского
и обработка Р. КРАНОВСКОЙ
Редактор Л. ГУРЕВИЧ
Художественный редактор А. МОРОЗОВ



Как известно, за Галочьими горами и Травянистым морем есть острова Дурачковы, а за ними лежит пустыня Суматошная, густым лесом заросшая.



И тут же, сразу за речкою, если перейти мостик, а затем повернуть влево, за ракитовым кустом и канавой с лопухами, простирается великое и могучее султанство Сулейманское.



В султанстве Сулейманском, как видно из самого названия, правил султан Сулейман. У этого султана была единственная дочь по имени Зубейда.



И вдруг эта принцесса ни с того ни с сего начала кашлять, тосковать, вздыхать, хиреть, бледнеть, чахнуть, сохнуть и до того извелась, что глядеть было жалко.



Султан к ней тотчас призвал чародеев, волшебников, ведуний, шептуний, звездочётов, костоправов, банщиков, аптекарей, лекарей, но никто из них не мог принцессу вылечить.



Можете себе представить, в каком отчаянии был султан? – „Сокровище ты моё, – говорил он, – а я-то радовался, что девочка унаследует моё цветущее султанское хозяйствице!“



9

И воцарилась при дворе и по всей земле Сулейманской великая скорбь.

10

В это время забрёл ко двору один коробейник из Яблонце, некий пан Лустиг. Услыхал он о больной принцессе и говорит...



–Пригласил бы к ней пан султан доктора от нас, так сказать, из Европы. Ведь у вас здесь что! А у нас, милые мои, имеются настоящие учёные доктора!



Тогда султан вызвал к себе этого пана Лустига, купил у него нитку искусственного жемчуга для принцессы Зубейды и спрашивает: „Пан Лустиг, а как узнают настоящего доктора?“



– Нет ничего проще. Узнают его по тому, что перед его фамилией значится „д-р“. Например, д-р Манн, д-р Пелнарж. А нет у него „д-р“, так и никакой он не учёный доктор.



– А!.. – произнёс султан и щедро одарил Лустига султанкой. Это, знаете, такой вкусный изюм.



16

Султан Сулейман отрядил в Европу послов за доктором. – „Но смотрите, – сказал он, – настоящий учёный доктор начинается с „д-р". Иного мне не приводите, а то отрежу вам носы вместе с головами".



Долго ехали султанские послы. И хлебнули же они горя в пути, пока, наконец, добрались до Европы!



17

Здесь они стали искать доктора для принцессы Зубейды. Однажды шли они, шли и встретили в лесу дядьку с топором и пилой.



– „Доброго здоровьица", – поздоровался с ними дядька. – „Вы кто такой, дяденька?" – спросили послы. – „Я никто иной, как дровосек".



Тут басурмане навострили уши и говорят: „Ваше благородие, если вы изволите быть д-р Овосек, то пан султан Сулейман высочайше повелел покорнейше просить вас к своему двору“.



20

– Но, – прибавили послы, – если вы станете раздумывать или, чего доброго, противиться, то мы вас доставим силой. Стало быть, ваша милость, не спорьте с нами.



– „А чего от меня хочет пан султан?“ – удивился дровосек. – „У него есть для вас работа“, – отвечали послы. – „Тогда могу пойти“, – согласился дровосек.



–Имейте в виду, что работаю я, как дракон. Я не буду драть и больше другого за работу не возьму, но что касается харчей, то я ем и пью, как дромадер.



– Это ничего, что вы не будете д-р Ать, нам и д-р Овосек хорош. От султана ж вы больше д-р Угого и гроша не получите, потому что он, повелитель наш, обыкновенный тиран и скряга.



Послы отвели с великой честью и почётом дровосека на корабль, а когда приплыли в землю Сулейманскую, повели его к пану султану.



Султан Сулейман мигом взобрался на трон, и послы упали перед ним на колени. – „Наш всемилостивейший господин и владыка всех правоверных!“ – сказал старейший из них...



– Это д-р Овосен, учёнейший лекарь, которого мы разыскали на острове, именуемом Европой. Работает он, как д-р Акон, берёт за работу не больше д-р Угого, а ест и пьёт, как д-р Омадер.



– „Приветствую вас, д-р Овосек! – сказал султан Сулейман. – Прошу вас пойти посмотреть мою дочь, принцессу Зубейду". „А что, почему бы и не пойти", – подумал дровосек.



Сам султан привёл его в мрачную, затенённую комнату, устланную коврами, циновками и подушками. Здесь лежала принцесса Зубейда и дремала.



– „Ай-ай-ай! – сказал дровосек. – Пане султан, да на девчонке лица нет. Краше в гроб кладут!“ – „Так и есть, – вздохнул султан. – Ничего она у нас не хочет кушать“.



– „Прямо кости да кожа, – удивлялся дровосек. – Я бы сказал, что девчонка совсем хворая“. – „Конечно, хворая. Затем я вас и пригласил, чтобы вы её вылечили, раз вы д-р Овосек“.



– „Я?!– испугался дровосек. – Да как же я её вылечу-то?“ – „Это уж ваше дело, – сказал султан грозно. – Не вылечите, прикажу голову отрубить и вся недолга“.



– „Да разве можно так?..“ – начал было дровосек. Но султан не дал ему и рта раскрыть. – „Никаких отговорок, есть у меня время толковать с вами! Пора вон идти царствовать“.



И султан Сулейман уселся на трон и принялся царствовать.



Сидит дровосек на дворцовом крыльце и думает: „Хорошее дело! Мне лечить каких-то принцесс! А не вылечу, султан не помилует. Ну и порядки – ни за что ни про что отрывать макушки от голов.



Приказали бы мне срубить вот это или вон то дерево. Показал бы я им, что я за человек в рубке! Так бы хватил, только бы щепки полетели!



А ведь здесь, как в дремучем лесу. В горницы-то солнышко и не заглядывает. Там у них, наверно, развелась и сырость, и плесень, и всякая по́гань".



– Погодите-ка, я им покажу, как надо дело делать! – С этими словами он скинул свитку, поплевал на руки, схватил топор – и ну валить деревья, обступившие султанский дворец.



Когда пробило полдень, была уже вокруг дворца изрядная просека. Тут наш дядька утёр рукавом пот с лица и принялся за кусок чёрного хлеба с творогом, взятый из дому.



39

В это время принцесса Зубейда спала. Под шум топора и пилы дровосека ей спалось, как никогда в жизни.



40

Её разбудила тишина. Это дровосек отдыхал. Батюшки, как светло-то в комнате! Впервые солнце залило её мрачное жильё.



Зубейда вдыхала глубоко, с наслаждением смолистый аромат свежесрубленного дерева и ещё какой-то чудесный запах, неведомый ей. Что бы это могло быть?



Она поднялась с постели и увидела: нет более сумрачных дебрей. Вместо них пламенеет в лучах полуденного солнца просека, и там сидит большой дядька.



Дядька уплетает вовсю что-то чёрное с чем-то белым. Вот откуда чудесный запах! Ведь давно известно – вкуснее всего пахнет то, что на обед у другого.



Принцесса не стерпела: запах манил её вниз, ближе к дядьке. Уж очень ей хотелось посмотреть, что у него вкусненького на обед.



– А, принцесса! Не угодно ли кусок хлеба с творогом? – Принцесса смутилась. Ей стыдно было признаться, что ей страшно хочется попробовать.



– „Так нате! – Дровосек откромсал ей ножиком изрядный кусок краюшки. – Получайте!“ – Принцесса оглянулась, не смотрит ли кто. – „Спасибо“, – поблагодарила она.



Она вцепилась зубами в краюшку и прошептала: „М-м-м, вкусняга!“ – Уж поверьте, хлеба с творогом такая принцесса сроду не ела.



В эту минуту султан Сулейман посмотрел вниз. Он глазам своим не поверил: на груде поваленных деревьев сидит принцесса с набитым ртом...



...от творога у неё усы от уха до уха, и к тому же она уплетает за обе щеки...



– Слава тебе, господи! – вздохнул с облегчением султан Сулейман. – Похоже, что для девчонки раздобыли настоящего учёного доктора.



С этого самого времени стала принцесса поправляться. И румянец на лице появился, и есть стала, как волчонок.

КОНЕЦ ДИАФИЛЬМА

Студия „Диафильм"
Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

Д-106-59

Черно-белый 0-20. Цветной 0-30